

法律英语轻松学

律师业务范围扩大了，国际贸易、仲裁以及为境外客户提供法律环境综合评价的咨询等涉外业务不断增加，因此对中国律师的英语水平和其他综合素质的要求越来越高。

英美法导论

ENJOY LEARNING
ENGLISH LAW
AN INTRODUCTION TO
ANGLO-AMERICAN LAW

◎徐震宇 编译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



英美法导论

ENJOY LEARNING
ENGLISH LAW
AN INTRODUCTION TO
ANGLO-AMERICAN LAW

◎徐震宇 编译



本书避免一般专业英语教材学习量大,面目呆板、枯燥的特点。选文对于英美法的分类、重要的法律术语、历史背景、法律渊源,以及司法体系、从业人员等做了较为详细的介绍。题材不拘一格,体例尽量在不影响选文完整的基础上兼顾趣味性。

每篇选文,除了对于英美法各个方面的介绍之外,另附与法律活动相关的警句、笑话等,形式活泼,内容丰富,使得专业英语的学习变得轻松有趣。

图书在版编目(CIP)数据

英美法导论 / 徐震宇编译. —北京:机械工业出版社,
2005.1

(法律英语轻松学)

ISBN 7-111-15842-3

I. 英... II. 徐... III. 英美法系-英语
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第136659号

机械工业出版社(北京市百万庄大街22号 邮政编码 100037)

责任编辑:魏小奋 责任校对:何 江

封面设计:无极书装 责任印制:石 冉

三河市宏达印刷有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2005年2月第1版第1次印刷

890mm×1240mm A5·14.125印张·2插页·362千字

0001—4000册

定价:32.80元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

本社购书热线电话(010)68993821、88379646

68326294、68320718

封面无防伪标均为盗版

出版说明

如今的律师业务范围扩大了,国际贸易、仲裁以及为境外客户提供法律环境综合评价的咨询等涉外业务不断增加,对中国律师的英语水平和其他综合素质的要求越来越高。到目前为止,全国各类律师超过十万人,但其中能从事国际性法律服务的加起来还不足五千人。法律英语成了阻碍国内律师接手涉外业务的一道槛。

寻求扩展新兴业务的律师事务所一方面广泛吸纳留学回国的法律人才,一方面鼓励所里的律师好好学习外语,尤其是法律英语。同时,为适应这样的要求,不少的法学院将法律英语开设为法学院研究生的必修课。

近年来,一些机构开始专门为律师举办法律英语培训班。这些开设的法律英语培训班有些很有针对性,不少律师对此很感兴趣,然而,报名的人却不多,原因就在于律师业务繁忙,很难抽出大块时间来学习。

经调查,市场上已有的法律英语书籍有两类,成套的教材和英文原文法律资料选集。这两类书籍,一是要求读者留出大量学习时间;二则需要在教师的帮助下才能顺利学习,或者业已达到相当的法律英语水平。但事实上,法学院低年级学生,还有社会上大多数预备参加司法考试,或者法律硕士考试的考生,以及大批律师,他们中的不少人从没有接触过法律专业英语。然而,市场上初级法律专业英语类书籍却很缺乏,尤其集专业性、文化性、趣味性于一体的书籍更是寥寥无几。

“法律英语轻松学”丛书定位在法律专业英语,但避免一般专业英语教材学习量大,面目呆板、枯燥的特点。选择题材不拘一格、短小有趣。以便读者在阅读时间上可以零敲细打、灵活掌

握。

整个丛书的基本结构：“单元段”为基本单位。每段的选择，都是该部门法的基本概念，或者是一个有趣的案例、有关的轶事、人物介绍、事件背景、历史争论等。力求题材多样，形式活泼，内容丰富多彩。

注释部分，这部分是对单元段中重点、难点词汇注释。

一日一句，主要收入法律文化方面的信息，比如，警句、格言等。

译文，是对“单元段”的中文翻译，以方便自学。



出版说明

第一部分 法律的分类及法律术语

1. Public Law and Private Law (Civil Law)
公法与私法(民法) 1
2. Law and Equity 普通法与衡平法 7
3. Law and Statutes 普通法与制定法 14
4. Legal Terminology 法律术语 17
5. Legal Terminology (continued)
法律术语(续) 24

第二部分 历史背景

1. Law before the Norman Conquest
诺曼征服之前的法律 28
2. Law after the Conquest 诺曼征服后的法律 32
3. The Writ System 令状制度 35
4. The *Curia Regis* 御前会议 39
5. The Royal Courts and Judges
王室法院和法官 41
6. The Development of Equity
衡平法的发展 45
7. The Reforms of 1873 ~ 1875 1873 ~ 1875
年的改革 52
8. Origins of American Law 美国法的起源 56

第三部分 法律的渊源

1. Custom 习惯	64
2. Custom (continued) 习惯(续)	69
3. Custom (continued) 习惯(再续)	74
4. Judicial Precedent 司法判例	78
5. <i>Ratio Decidendi</i> 判决理由	83
6. Advantages and Disadvantages of the System of Judicial Precedent 判例制度的优劣	88
7. Legislation 立法	93
8. Common Law and Statute 普通法和制定法	97
9. Statutory Interpretation 法定解释	103
10. Delegated Legislation 委托立法	110
11. Other Sources of Law 其他法律渊源	114
12. Textbooks 教科书	119
13. Law reporting 案例报告	123
14. Law reform 法律改革	129
15. Treaties 条约	134

Sources of American Law 美国法律渊源

16. Case Law 判例法	139
17. Legislative System 立法体系	147
18. Statutes 制定法	152
19. Restatement of the Law 法律重述	157



第四部分 法院

First instance civil courts 一审民事法院

1. The county courts 郡法院 163
2. County Court Jurisdiction 郡法院的管辖权 167
3. The Supreme Court of Judicature 最高法院 175
4. The Supreme Court of Judicature
(continued) 最高法院(续) 182
5. Other Superior Civil Courts
其他高级民事法院 187
6. Other Civil Courts 其他民事法院 193
7. Administrative Tribunals 行政裁判所 198
8. Domestic Tribunals 内部裁判庭 205
9. Arbitration 仲裁 211

Civil courts of appeal 民事上诉法院

10. The High Court 高等法院 215
11. The Court of Appeal (Civil Division)
上诉法院(民事分庭) 222
12. The House of Lords 上议院 225
13. The Judicial Committee of the Privy Council
枢密院司法委员会 229
14. European Court 欧洲法院 233

Criminal courts of first instance

一审刑事法院

- | | |
|---|-----|
| 15. Magistrates' courts 治安法院 | 237 |
| 16. The Crown Court 刑事法院 | 245 |
| 17. Courts with Criminal Appellate Jurisdiction
拥有刑事上诉管辖权的法院 | 252 |
| 18. The Sanctions Imposed by the Courts
法院采取的处罚方式 | 258 |
| 19. Illustration for the Procedures
英国刑民事程序表 | 264 |

Law courts of United States 美国的法院

- | | |
|-----------------------------------|-----|
| 20. State Courts 州法院 | 267 |
| 21. Federal Courts 联邦法院 | 272 |
| 22. Federal Jurisdiction 联邦法院的管辖权 | 277 |

第五部分 陪审团制度

- | | |
|---|-----|
| 1. Historical Growth of the Jury System
陪审团制度的历史发展 | 283 |
| 2. Jury Trial at the Present Day
如今的陪审团审判 | 287 |
| 3. Criticisms of the Jury System
对于陪审团制度的批评 | 292 |



4. Jury in the United States 美国的陪审团	298
-------------------------------------	-----

第六部分 程序

1. Civil Procedure in England 英国民事案件程序	302
2. Criminal Procedure in England 英国的刑事程序	309
3. Summary Trial Procedure 简易审判程序	313
4. Procedure for Trial on Indictment 公诉审判程序	318

Civil Procedure in the United States 美国的民事程序

5. Pre-trial Procedure 审前程序 (美国的民事程序)	324
6. Trial 案件审理	331
7. Appeal 上诉	339
8. Criminal Procedure in the United States 美国刑事程序	345

第七部分 法律从业人员

1. The Legal Profession 法律职业者	353
2. Solicitors 沙律师	357
3. Barristers 巴律师	363

4. Fusion of the Profession 法律职业的融合	367
5. Layman 非法律专业者	372
6. Judges 法官	376
7. Members of the Judiciary and Legal Officials 法院组织成员及司法官员	379

American legal profession 美国的法律职业者

8. The Bar 律师	387
9. Lawyers in Private Practice 独立开业的律师	393
10. House Counsel 法律顾问	398
11. Lawyers in Government 政府部门中的律师	401
12. Judges 法官	405
13. Law Teachers 法学教师	410
14. Professional Organizations 职业组织	413

第八部分 法律教育

1. Legal Education in England 英格兰的 法律教育	418
2. Graduate Level and Professional Objective 研究生级别和职业性目标	422
3. Case Method 案例教学法	429
4. American Law Degree 美国的法律学位	434



第一部分 法律的分类及 法律术语



英美法导论

An Introduction to Anglo-American Law

1



Public Law and Private Law (Civil Law) 公法与私法(民法)

Public Law

Law may be divided into two main types, public law and private law. Public law concerns the whole community and everybody is affected by it. The two branches of public law are constitutional law and criminal law. Constitutional law is a part of the British constitution. It consists of those constitutional rules that are laid down in statutes and judicial decisions, but does not include conventions of the constitution because, as we have seen, the latter are not rules of law. Among the



matters coming within the scope of constitutional law are the following: the functioning of Parliamentary Ministers and their powers, civil liberties, the right to vote, local government, and relationships with Commonwealth countries. Most disputes involving constitutional law are settled in the ordinary civil or criminal courts, but there are occasions when a court concerned exclusively with constitutional law is used. For example an allegation of bribery at a parliamentary election would be tried before a specially convened election court.

Criminal law is derived partly from statute and partly from judicial decisions. It is concerned with the suppression of behaviour that disturbs the peace or well-being of the community; its main objects are to punish criminals and to deter others from crime. Criminal law is administered in the criminal courts. A discussion of criminal law and criminal courts will be found in later chapters.

Private Law (also called Civil Law)

Private law covers a wider field than public law and is concerned mainly with the rights and duties of individuals towards each other rather than towards the state. It is applied in the civil courts. There are many branches of private law; the following are some of the more important.

The law of contract.

The law of tort.

Family law.

The law of succession.

The law of trusts.

The distinction between public and private law is that the former is concerned with matters that affect the state as a

community, while the latter is concerned with matters that affect the rights and duties of individuals among themselves. Constitutional law deals with such questions as the supremacy of Parliament, the position of the crown and rights to personal freedom. Criminal law generally aims at punishing criminals and suppressing crime. Civil law is intended to give compensation to persons injured, to enable property to be recovered from wrongdoers and to enforce obligations (contracts and trusts).

Double Liability for Wrongdoing

In connection with the classification of law there is an important point to be borne in mind. This is that a wrongful act may fall under two headings. For example if Bob runs down Ann while driving his car in a dangerous manner this will be at the same time a crime, since it is forbidden in the interests of the community, and also a tort, because it has hurt Ann in particular. The outcome of such an incident may well be that Bob has to appear before two courts: a criminal court that can send him to prison or order him to pay a fine to the state, and also a civil court that can order him to pay compensation to Ann.

There are various combinations of wrongdoing that can occur, and the combination of crime and tort is just one of them. A wrongful act could, for example be both a breach of contract and a tort, although here only an appearance in a civil court would ensue. On the other hand some types of wrongdoing fall into only one category.





注释

community n. 社会, 社团, 共同体, 社区

constitutional law 宪法性法律, 宪法

statute n. 制定法, 成文法

convention n. 惯例, 协定

civil liberty 公民自由权

Commonwealth countries 英联邦国家

bribery n. 贿赂, 行贿, 受贿

suppression n. 抑制, 镇压

succession n. 继承

compensation n. 赔偿, 补偿

wrongdoer n. 违法者, 侵权人

outcome n. 结果



公法

法律可以被分成两大类, 公法和私法。公法涉及整个社会, 每个人都会受到它的影响。公法的两个分支是宪法性法律和刑法。宪法性法律是英国宪政的一部分。它由那些在制定法中以及司法判例中的宪法规则组成, 但是不包括宪法惯例, 这是因为, 正如我们所看见的一样, 后者并不是法律规则。伴随着宪法性法律而来的有以下一些问题: 议会大臣的职能以及他们的权力, 公民自由, 选举权, 地方政府, 以及同英联邦国家的关系。大多数的与宪法有关的争议都在普通的民事或者刑事法庭解决, 但是偶尔也有可能法庭只处理专属宪法范围的事务。例如一个声称议会选举存在贿选情况的指控将会由一个特别召集的选举法庭解决。

刑法部分来源于制定法、部分则来源于法庭裁判。它涉及



打击那些干扰社会和平安定的行为。它的主要目的是惩罚罪犯和防止其他人犯罪。刑法是由刑事法院执行。有关刑事法院的讨论将可以在后面的章节中看到。

私法(也称作民法)

私法覆盖了非常宽泛的领域,它主要与个体间的权利和义务有关,而不涉及国家,由民事法院来适用。私法又很多的分支,以下是其中一些重要的分支:

合同法

侵权法

家庭法

继承法

信托法

公法和私法的区别在于,前者涉及影响国家作为统一体的问题,而后者则是与影响个体间的权利和义务的问题相关。宪法处理诸如议会的地位,国王的地位以及个人自由权利的问题。刑法一般是着眼于惩罚罪犯和阻遏犯罪。民法是为了给受到侵害的人以补偿,使财产能够从有侵权人那里得到恢复同时使其履行义务(合同和信托)。

侵权的双重受罚责任

在谈到法的分类的问题时候,需要牢记一个重要的观点。这就不正当的行为可能会有两种名称。例如如果李四以一种危险的方式开车,撞倒了张三,此时这个行为是一个犯罪行为,因为它在社会的利益下是遭到禁止的,同时它又是一个侵权行为,因为它伤害了张三。这个事故的结果将会是李四出现在两个法庭:将会把他送进监狱或者命令其向国家缴纳罚款的刑事法庭和命令其向张三赔偿损失的民事法庭。

不法行为的竞合情况有很多种,犯罪和侵权是其中之一。一个不法行为,举例来说,可以同时是违约和侵权,尽管这只会

出现在民事法庭。另外一方面,一些种类的不法行为仅仅是属于一个类别。



一日一句

People crushed by law have no hopes but from power. If laws are their enemies, they will be enemies to laws; and those who have much to hope and nothing to lose will always be dangerous more or less.

—— Edmund Burke (1729-1797), Letter to
Charles James Fox, 8 October 1777

被法律压垮的人除了求诸权力之外不存在任何希望。如果法律是他们的敌人,那么他们也会成为法律的敌人;而那些有着太多希求却又无所可失的人们或多或少总会是危险的。

——爱德蒙·柏克(1729-1797),致查尔斯·
詹姆斯·福克斯的信,1777年10月8日